



ASTRID STROE

Traducător independent

Combinatii de limbi

- ✓ germană-română-germană
- ✓ engleză-română
- ✓ engleză-germană

DATE PERSONALE

Născută la data de 22.11.1977

în București

Cetățenie: română

Limbă maternă: română, germană

Stare civilă: căsătorită

CONTACT



Drumul Plaiu Nucului 54G,
013842 București, România



+40722657919



stroe.cristescu@gmail.com



www.translatto.ro



EXPERIENȚĂ PROFESIONALĂ

06/2008 -
prezent

TRADUCĂTOR INDEPENDENT

Angajată la SC ELF LINGUIST SRL (proprietar)

Traduceri, revizii, localizare

Clienți: prestatori de servicii lingvistice, companii, organizații, edituri din România, Germania, Austria, Bulgaria, Marea Britanie

03/2002 -
06/2008

COORDONATOR DE PROIECT

Reprezentanța Camerei Meșteșugarilor din Koblenz în România

Coordonarea mai multor proiecte ale Camerei Meșteșugarilor din Koblenz în România (finanțate de Guvernul federal german)

Coordonarea proiectului „Formarea profesională - un start bun în viață” (finanțat de Fundația Robert Bosch)

Organizarea de acțiuni în cadrul proiectelor (conferințe, seminare și workshopuri, măsuri pentru formarea formatorilor)

1997 - 2002

ASISTENT

Agenția de turism VISIT, București



STUDII

01/2002 -
03/2002

ACADEMIA DIPLOMATICĂ (Ministerul de Externe)

Întreruptă

2000 - 2002

Studii de MASTER - MARKETING & COMUNICARE

Academia de Studii Economice din București

Lucrare de diplomă „Forme de comerț moderne: e-commerce”

1996 - 2000

Studii de BACHELOR - ECONOMIA ÎNTREPRINDERII

**Academia de Studii Economice din București -
Facultatea de Studii Economice în Limbi Străine**

(secția de limbă germană)

Notă licență: 9,90

1984 - 1996

LICEUL GERMAN „HERMANN OBERTH” din București

Notă bacalaureat: 9,59



CUNOȘTIINȚE IT

MS Office 365



Adobe InDesign



CAT-TOOLS

SDL Trados Studio

2019



MemoQ 8.7



Across 6.3



Crowdin



ALTE CERTIFICATE

✓ Atestat de limbă germană DSD II (Deutsches Sprachdiplom II B2/C1) (1996) (eliberat de Conferința permanentă a Miniștrilor Culturii ai Landurilor Republicii Federale Germania)

✓ Certificat de traducător eliberat de Ministerul Culturii pentru traducere și retroversiune română/germană (științe economice – 2000, științe juridice - 2008)

DOMENII DE SPECIALITATE

- ✓ Economie & finanțe
- ✓ Marketing & comunicare
- ✓ Tehnic
- ✓ IT & internet
- ✓ Literatură

SERVICII

- ✓ Traduceri
- ✓ Revizii și editare
- ✓ Localizare



LIMBI STRĂINE

Română (limbă maternă)	=====
Germană (limbă maternă)	=====
Engleză C1	=====



COMPETENȚE PERSONALE

- ✓ Autoigență și dorință continuă de a învăța
- ✓ Flexibilitate, adaptabilitate și reziliență
- ✓ Aptitudini organizatorice și de comunicare
- ✓ Creativitate



CARIERA DE TRADUCĂTOR

Din iulie 2008
Traducător independent

Din anul 2016
Încadrare SC ELF LINGUIST SRL (proprietar)

Din anul 2010
Membru fondator al comunității de traducători TRANSLATTO
www.translatto.ro



CĂRȚI TRADUSE

- ✓ Editura Mii de Cărți (România)
Wilhelm Keitel, Memorii, 2018
- ✓ Komet Verlag (Germania) – din 2010
Astronomia – O introducere în universul stelelor, 2013
Cărți non-fiction și de specialitate (circa 10 titluri)
- ✓ Naumann & Goebel Verlag (Germania) – din 2010
Dicționare vizuale, cărți de rețete, cărți non-fiction și de specialitate în domeniile gastronomie, lucru manual, hobby & fitness (în total, peste 50 de titluri)
- ✓ Schwager & Steinlein Verlag (Germania) – din 2010
Literatură și cărți non-fiction pentru copii și tineri (în total, peste 50 de titluri)
- ✓ România Liberă (România)
Seria "Biblioteca cunoașterii" (10 volume), 2009



PUBLICAȚII

- ✓ Portalul informativ online în limba germană despre România
„Rumänien stellt sich vor: Aktuelles aus Wirtschaft, Politik, Soziales und Kultur“
(www.inforumanien.com) (2008-2009)
 - ✓ Coautor al studiului
„Wege zum Handwerksrecht in Süd-Ost-Europa“
publicat în Germania (2008)

Membru al

Deutscher Verband der freien Übersetzer und Dolmetscher e.V. (DVÜD)



www.proz.com/translator/2680126



[linkedin.com/in/astrid-stroe-122bb8178](https://www.linkedin.com/in/astrid-stroe-122bb8178)

www.xing.com/profile/Stroe_Astrid